

Déclaration

« Pour la Belgique, l'expression « biens culturels » doit être interprétée comme se limitant aux objets énumérés à l'annexe du règlement (CEE) n° 3911/92 du Conseil, du 9 décembre 1992, tel que modifié, concernant l'exportation de biens culturels ainsi qu'à l'annexe de la directive du Conseil n° 93/7/CEE du 15 mars 1993, telle que modifiée, relative à la restitution des biens culturels ayant illicitement quitté le territoire d'un Etat membre. »

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Verklaring

« Voor België moet de notie « cultuurgoederen » geïnterpreteerd worden als beperkt tot de goederen bedoeld in de bijlage van de Verordening (EEG) nr. 3911/92 van de Raad van 9 december 1992 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen, zoals gewijzigd, en de bijlage van de Richtlijn 93/7/EEG van de Raad van 15 maart 1993 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lidstaat zijn gebracht, zoals gewijzigd. »

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2009 — 2162 [C - 2009/15031]

12 FEVRIER 2009. — Loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles, le 5 juillet 2005 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 5 juillet 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 février 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre des Affaires sociales,
Mme L. ONKELINX

La Ministre des Indépendants,
Mme S. LARUELLE

La Ministre des Pensions,
Mme M. ARENA

Scellé du Sceau de l'Etat:

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Session 2007-2008 et 2008-2009.*

Sénat.

Projet de loi déposé le 23 juin 2008, n° 4-820/1. — Rapport, n° 4-820/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote : séance du 6 novembre 2008.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1561/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1561/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote : séance du 27 novembre 2008.

(2) Conformément à son article 29, cette convention entre en vigueur le 1^{er} juillet 2009.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2009 — 2162 [C - 2009/15031]

12 FEBRUARI 2009. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 5 juli 2005 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 5 juli 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 februari 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Zelfstandigen,
Mevr. S. LARUELLE

De Minister van Pensioenen,
Mevr. M. ARENA

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zitting 2007-2008 en 2008-2009.*

Senaat.

Ontwerp van wet ingediend op 23 juni 2008, nr. 4-820/1. — Verslag, nr. 4-820/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming : vergadering van 6 november 2008.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1561/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1561/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming : vergadering van 27 november 2008.

(2) Overeenkomstig haar artikel 29, treedt deze overeenkomst in werking op 1 juli 2009.

CONVENTION

sur la sécurité sociale
entre
le Royaume de Belgique
et la République de Corée

Le Royaume de Belgique
Et
la République de Corée,
animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux
Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui
suit :

TITRE I. — Dispositions générales

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :
- a) Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de Belgique;
le terme « Corée » désigne : la République de Corée.
- b) Le terme « ressortissant » désigne :
en ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge;
en ce qui concerne la Corée : un ressortissant de la République de
Corée tel que défini par « The Nationality Law », telle qu'amendée.
- c) Le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à
l'article 2.
- d) Le terme « autorité compétente » désigne :
en ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce
qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2,
paragraphe 1^{er} a);
en ce qui concerne la Corée : le Ministre de la Santé et du Bien-être.
- e) Le terme « organisme » désigne :
en ce qui concerne la Belgique : l'institution, l'organisation ou
l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations
visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} a);
en ce qui concerne la Corée : le « National Pension Corporation ».
- f) Le terme « période d'assurance » désigne : toute période de
cotisations reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette
période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette
législation comme équivalente à une période de cotisations.
- g) Le terme « pension » désigne : toute pension ou toute prestation en
espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applica-
bles en vertu des législations visées à l'article 2.
- h) Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie
ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre
du ménage respectivement par la législation belge et coréenne.
- i) Le terme « apatride » désigne : toute personne définie comme
apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative
au Statut des Apatrides.
- j) Le terme « réfugié » désigne : toute personne ayant obtenu la
reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du
28 juillet 1951 relative au Statut des Réfugiés ainsi qu'au Protocole
additionnel du 31 janvier 1967.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens
qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :
- a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :
- (i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des
travailleurs indépendants;
- (ii) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la
marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépen-
dants;
- et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :
- (iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- (iv) au statut social des travailleurs indépendants;
- b) en ce qui concerne la Corée : à la « National Pension Act » et à ses
réglementations.

OVEREENKOMST

betreffende de sociale zekerheid
tussen
het Koninkrijk België
en de Republiek Korea

Het Koninkrijk België
En
de Republiek Korea,
bezield met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide
Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna
volgende bepalingen overeengekomen.

TITEL I. — Algemene bepalingen

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :
- a) Verstaat men onder « België » : het Koninkrijk België;
verstaat men onder « Korea » : de Republiek Korea.
- b) Verstaat men onder « onderdaan » :
voor België : een persoon van Belgische nationaliteit;
voor Korea : een onderdaan van de Republiek Korea zoals omschre-
ven in « The Nationality Law », zoals gewijzigd.
- c) Verstaat men onder « wetgeving » : de wetten en verordeningen
bedoeld in artikel 2.
- d) Verstaat men onder « bevoegde autoriteit » :
voor België : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met
de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 a);
voor Korea : de Minister van Gezondheid en Welzijn.
- e) Verstaat men onder « orgaan » :
voor België : de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast
is in artikel 2, paragraaf 1 a) bedoelde wetgevingen geheel of
gedeeltelijk toe te passen;
voor Korea : het « National Pension Corporation ».
- f) Verstaat men onder « verzekeringstijdvak » : elke periode van
bijdragen die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder
dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die door deze
wetgeving als gelijkgestelde periode van bijdragen wordt erkend.
- g) Verstaat men onder « pensioen » : ieder pensioen of iedere contante
uitkering, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van
toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.
- h) Verstaat men onder « gezinslid » : iedere persoon die als gezinslid
wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid
ingevolge respectievelijk de Belgische en de Koreaanse wetgeving.
- i) Verstaat men onder « staatloze » : elke persoon die als staatloze
wordt aangemerkt in artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954
betreffende de Status van Staatlozen.
- j) Verstaat men onder « vluchteling » : elke persoon die de erkenning
van de status van vluchteling heeft bekomen bij toepassing van het
Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de Status van Vluchtelingen
alsmede van het aanvullend Protocol van 31 januari 1967.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel
heeft de betekenis die daaraan in de wetgeving die van toepassing is
wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :
- a) in België, op de wetgevingen betreffende :
- (i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstan-
digen;
- (ii) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koop-
vaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;
- en, wat betreft enkel Titel II, op de wetgevingen betreffende :
- (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
- (iv) het sociaal statuut van de zelfstandigen;
- b) in Korea, op de « National Pension Act » en zijn reglementeringen.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

3. Sauf disposition contraire dans la présente Convention, la législation visée aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux de sécurité sociale conclus entre un des Etats contractants et un Etat tiers ou une législation promulguée en vue de leur application spécifique.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont :

(i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux membres de la famille et aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces membres de la famille ou ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5

Exportation des pensions

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les pensions dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions prévues dans la législation nationale du premier Etat contractant pour ses ressortissants résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une pension avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus professionnels, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant ou si les activités professionnelles concernées sont exercées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux pensions de même nature.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Ze is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

3. Behalve andersluidende bepaling in deze Overeenkomst omvat de in paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde wetgeving niet de verdragen of andere internationale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten tussen een overeenkomstsluitende Staat en een derde Staat of een wetgeving uitgevaardigd met het oog op de specifieke toepassing daarvan.

Artikel 3

Persoonlijke werkingsfeer

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing :

a) op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die

(i) onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel

(ii) staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen zijn,

alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van pensioenen

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De pensioenen die door een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die op het grondgebied van een derde Staat wonen uitbetaald onder dezelfde voorwaarden voorzien in de nationale wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat voor zijn onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet ingeval van samenloop van een pensioen met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere beroepsinkomsten, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of indien de betrokken beroepsarbeid op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.

TITRE II. — Dispositions déterminant la législation applicable

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) la personne qui exerce une activité professionnelle salariée ou indépendante sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;

b) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Corée, l'activité exercée en Corée est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'un et de l'autre Etat contractant est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats, en conformité avec leurs législations respectives.

Article 8

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 60 mois. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur salarié sont soumis à la législation de ce premier Etat contractant à moins qu'ils n'exercent des activités professionnelles.

2. Dans le cas où le détachement se poursuit au delà de la période mentionnée ci-dessus, la législation d'assurance obligatoire du premier Etat contractant restera applicable à condition que les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes désignés par elles acceptent la demande conjointe du travailleur et de l'employeur.

Article 9

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet Etat contractant, même si elles se trouvent dans l'autre Etat contractant.

2. a) Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

b) Les personnes qui sont des ressortissants d'un Etat contractant, engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation du premier Etat contractant.

TITEL II. —Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 7

Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

a) op de persoon die loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

b) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Korea, wordt de activiteit uitgeoefend in Korea, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

3. De persoon die een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing van de wetgeving van de eerste Staat vallen, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 60 maand overschrijdt. De gezinsleden die de werknemer vergezellen zijn onderworpen aan de wetgeving van deze eerste Staat tenzij ze beroepsbezigheden uitoefenen.

2. In geval de detachering langer duurt dan voormelde periode, blijft de wetgeving inzake verplichte verzekering van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing op voorwaarde dat de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de door hen aangeduide organen instemmen met de gezamenlijke aanvraag van de werknemer en van de werkgever.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van de diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze overeenkomstsluitende Staat, ook bevinden ze zich in de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. a) De onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door de Regering van deze overeenkomstsluitende Staat worden gezonden naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

b) De personen die onderdanen zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tewerkgesteld zijn door een diplomatieke missie of een consulaire post van die overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Toutefois, ces personnes peuvent opter pour l'application de la législation de l'autre Etat contractant moyennant l'accord de leur employeur dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les personnes non visées par les dispositions ci-dessus de ce littéra sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au littéra *b)* du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat contractant.

d) Les dispositions des littéra *b)* et *c)* du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au littéra *a)* du présent paragraphe.

e) Les dispositions des littéra *a)* à *d)* du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux littéra *a)* à *d)*, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10

Disposition de modification

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes assurées ou de certaines catégories de personnes assurées, des modifications aux dispositions des articles 7 à 9 à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation d'un des Etats Contractants.

TITRE III. — Dispositions concernant les Pensions

CHAPITRE 1. — Dispositions concernant les pensions belges

Section 1^{re}. — Pensions de retraite et de survie

Article 11

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation coréenne sur les pensions sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux pensions.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession en Corée.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit aux dites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

Article 12

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux pensions sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littéra *a)* et *b)*. Le montant le plus élevé est seul retenu.

Deze personen kunnen echter kiezen voor de toepassing van de wetgeving van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, mits hun werkgever de toelating daartoe geeft, binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De bij voormelde bepalingen van dit littéra niet bedoelde personen zijn onderworpen aan de wetgeving van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die overeenkomstig littéra *b)* van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.

d) De bepalingen van littéra *b)* en *c)* van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in littéra *a)* van deze paragraaf.

e) De bepalingen van littéra *a)* tot *d)* van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

f) De bepalingen van deze paragraaf zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in littéra *a)* tot *d)*, die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

Artikel 10

Wijzigende bepaling

In het belang van bepaalde verzekerde personen of categorieën van verzekerde personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in wijzigingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9 op voorwaarde dat de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten.

TITEL III. — Bijzondere bepalingen betreffende de pensioenen

HOOFDSTUK 1. — Bepalingen betreffende de Belgische pensioenen

Afdeling 1. — Rust- en overlevingspensioenen

Artikel 11

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Koreaanse wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekerings-tijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze pensioenen, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Korea werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekerings-tijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze pensioenen hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de pensioenen waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers.

Artikel 12

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op pensioenen zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgisch orgaan het recht op het pensioen rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van het pensioen dat zou worden bekomen na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2, littéra *a)* en *b)*. Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'organisme belge calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation belge;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littéra a).

Section 2. — Assurance invalidité

Article 13

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions d'invalidité, les dispositions de l'article 11 sont applicables par analogie.

Article 14

1. Si le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance coréennes et belges effectuées conformément à l'article 13, le montant de la pension due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 12, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 13, et que le montant résultant de l'addition de la pension coréenne et de la pension belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article, est inférieur au montant de la pension due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux pensions précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 15

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1 et de l'article 14, les droits aux pensions d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et en Corée sont déterminés suivant les règles définies à l'article 12, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes d'assurance dans la même profession exercée sur le territoire de la Corée, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des pensions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des pensions du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

Article 16

Le titulaire d'une pension d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette pension au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 11, zijn de volgende regelen van toepassing :

a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van het pensioen dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de Belgische wetgeving;

b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a).

Afdeling 2. — Invaliditeitsverzekering

Artikel 13

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitspensioenen zijn de bepalingen van artikel 11 naar analogie toepasselijk.

Artikel 14

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat enkel door samentelling van de Koreaanse en Belgische verzekerings-tijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 13, wordt het bedrag van het verschuldigd pensioen vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 12, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 13, en het bedrag dat het resultaat is van de samentelling van het Koreaans pensioen met het Belgisch pensioen berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van het pensioen verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgisch orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde pensioenen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 15

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 11, paragraaf 1, en van artikel 14, worden de rechten op invaliditeitspensioenen van de werknemers die werkzaam zijn geweest in ondergrondse mijnen en steengroeven in België en in Korea, vastgesteld volgens de in artikel 12 bepaalde regelen, wanneer, rekening houdend met de te dien einde samengetelde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, worden, zowel voor het verkrijgen als voor het vaststellen van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke tewerkstelling of gelijkgestelde tijdvakken in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengeteld, de verzekeringstijdvakken vervuld in hetzelfde op het Koreaans grondgebied uitgeoefend beroep.

3. Indien belanghebbende, rekening houdend met de aldus samengetelde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de pensioenen te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de pensioenen van de regeling voor invaliditeitsverzekering der werknemers.

Artikel 16

De rechthebbende op een invaliditeitspensioen van de Belgische wetgeving blijft verder genieten van dit pensioen tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

CHAPITRE 2. — *Dispositions concernant les pensions coréennes*

Article 17

Totalisation et pensions

1. Si une personne ne peut prétendre aux pensions de retraite et de survie en vertu de la législation coréenne sur la base des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous la législation coréenne, l'organisme coréen prend en considération les périodes d'assurance de la personne accomplies sous la législation belge, pour autant qu'elles ne coïncident pas, afin de déterminer les droits à la personne aux pensions en vertu de la législation coréenne.

2. En vue d'obtenir le bénéfice d'une pension d'invalidité ou de survie, la condition de la législation coréenne selon laquelle une personne doit être couverte lorsque le risque assuré se produit sera considérée comme étant remplie si la personne est couverte pour une pension sous la législation belge pendant une période au cours de laquelle le risque assuré se produit.

3. En vue de l'application du paragraphe 1^{er}, les périodes d'assurance reconnues par la législation belge comme étant des périodes d'assurance accomplies dans une profession déterminée seront considérées comme des périodes d'activités équivalentes en vertu de la législation coréenne uniquement dans la mesure où les activités accomplies en Belgique sont celles de la même occupation reconnue en vertu de la législation coréenne.

4. Lorsque des périodes d'assurance en vertu de la législation belge sont prises en considération en vue d'établir le droit aux pensions sous la législation coréenne conformément au paragraphe 1^{er} et 2 du présent article, la pension due est déterminée comme suit :

a) L'organisme coréen calcule d'abord un montant de pension égal au montant qui serait dû à la personne si toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants avaient été accomplies sous la législation coréenne. En vue de déterminer le montant de la pension, l'organisme coréen prend en considération le revenu mensuel ordinaire moyen de la personne étant soumise à la législation coréenne.

b) L'organisme coréen calcule la pension partielle due conformément à la législation coréenne sur la base du montant de pension calculé conformément au littera précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance prises en considération selon sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance prises en considération en vertu de la législation des deux Etats contractants.

5. Les remboursements forfaitaires sont octroyés aux ressortissants de l'autre Etat contractant dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants coréens. Les remboursements forfaitaires destinés aux ressortissants d'un Etat tiers sont toutefois octroyés conformément à la législation coréenne.

6. Les dispositions de la législation coréenne limitant le droit aux pensions d'invalidité ou de survie en raison du non-paiement des cotisations au moment où la personne remplissait les autres conditions d'octroi de la pension sont applicables pour la période couverte par la législation coréenne.

CHAPITRE 3. — *Dispositions communes*

Article 18

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité de cet Etat contractant, sans que l'autre Etat contractant doive procéder à un nouveau calcul des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 12, 14 ou 17.

HOOFDSTUK 2. — *Bepalingen betreffende de Koreaanse pensioenen*

Artikel 17

Samentelling en pensioenen

1. Indien een persoon geen aanspraak kan maken op de rust- en overlevingspensioenen krachtens de Koreaanse wetgeving op basis van de verzekeringstijdvakken uitsluitend vervuld onder de Koreaanse wetgeving, houdt het Koreaans orgaan rekening met de verzekeringstijdvakken van de persoon vervuld onder de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen, om de rechten van de persoon op de pensioenen krachtens de Koreaanse wetgeving vast te stellen.

2. Om te kunnen genieten van een invaliditeits- of overlevingspensioen, wordt de voorwaarde van de Koreaanse wetgeving volgens dewelke een persoon moet beschermd zijn wanneer het verzekerd risico zich voordoet, beschouwd als zijnde vervuld indien de persoon verzekerd is voor een pensioen onder de Belgische wetgeving in een periode tijdens dewelke het gedekt risico zich voordoet.

3. Met het oog op de toepassing van paragraaf 1 worden de verzekeringstijdvakken die bij de Belgische wetgeving erkend zijn als verzekeringstijdvakken vervuld in een bepaald beroep beschouwd als gelijkwaardige activiteitsperioden krachtens de Koreaanse wetgeving enkel in de mate dat de activiteiten die in België worden vervuld de activiteiten van de krachtens de Koreaanse wetgeving erkende zelfde beroepsbezigheid zijn.

4. Wanneer verzekeringstijdvakken krachtens de Belgische wetgeving in aanmerking worden genomen om het recht op pensioenen vast te stellen onder de Koreaanse wetgeving overeenkomstig paragraaf 1 en 2 van dit artikel, wordt het pensioen als volgt vastgesteld :

a) Het Koreaans orgaan berekent eerst een pensioenbedrag gelijk aan het bedrag dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten vervuld waren geweest onder de Koreaanse wetgeving. Om het bedrag van het pensioen vast te stellen, houdt het Koreaans orgaan rekening met het gemiddeld maandelijks normaal inkomen van de persoon terwijl hij aan de Koreaanse wetgeving is onderworpen.

b) Het Koreaans orgaan berekent het gedeeltelijk pensioen verschuldigd overeenkomstig de Koreaanse wetgeving op basis van het pensioenbedrag berekend overeenkomstig het vorig littera, naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken die volgens zijn eigen wetgeving in aanmerking worden genomen ten opzichte van de duur van alle verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten.

5. Forfaitaire terugbetalingen worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat toegekend onder dezelfde voorwaarden als die welke voor de Koreaanse onderdanen gelden. De forfaitaire terugbetalingen ten gunste van onderdanen van een derde Staat worden evenwel overeenkomstig de Koreaanse wetgeving toegekend.

6. De bepalingen van de Koreaanse wetgeving waarbij het recht op invaliditeits- of overlevingspensioenen wordt beperkt wegens het niet-betalen van de bijdragen op het ogenblik dat de persoon de andere voorwaarden voor de toekenning van het pensioen vervulde zijn van toepassing voor de door de Koreaanse wetgeving gedekte periode.

HOOFDSTUK 3. — *Gemeenschappelijke bepalingen*

Artikel 18

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen van een van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet dit percentage of bedrag rechtstreeks toegepast worden op de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen van deze overeenkomstsluitende Staat zonder dat de andere overeenkomstsluitende Staat moet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen.

2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen, wordt er een nieuwe berekening uitgevoerd overeenkomstig artikel 12, 14 of 17.

TITRE IV. — Dispositions diverses

Article 19

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention, y compris les mesures concernant la prise en considération des périodes d'assurance, et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiquent, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 20

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices entre autres concernant la détermination du droit à et le paiement de toute pension accordée en vertu de cette Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire pour l'application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire pour l'application de la législation de l'autre Etat.

3. Les certificats et les documents à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Les copies de documents certifiés conformes par une instance de l'un des Etats contractants seront acceptées comme des copies certifiées conformes par une instance de l'autre Etat contractant, sans légalisation ultérieure.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Il n'est pas permis qu'une demande ou un document soit rejeté par l'autorité compétente ou les instances compétentes d'un Etat contractant, uniquement parce que la rédaction a été effectuée dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 21

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou d'un organisme de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les demandes, déclarations ou recours doivent être envoyés sans délai à l'autorité ou à l'organisme du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité ou de l'organisme compétent pour en connaître.

TITEL IV. — Diverse bepalingen

Artikel 19

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

a) nemen per administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van de maatregelen betreffende het in aanmerking nemen van de verzekeringstijdvakken, en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn een invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 20

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, onder andere wat betreft het vaststellen van het recht en de uitbetaling van elk pensioen toegekend krachtens deze Overeenkomst, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van de verklaring voor eensluidend afschrift van de diplomatieke of consulaire overheden.

De door een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten eensluidend verklaarde kopieën van documenten worden aanvaard als door een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat eensluidend verklaarde kopieën, zonder verdere geldigverklaring.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of organen van een overeenkomstsluitende Staat niet geweigerd worden enkel omdat het in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat werd opgemaakt.

Artikel 21

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit of een orgaan van deze Staat, zijn ontvankelijk indien ze binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld verzonden worden naar de autoriteit of het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit of orgaan.

2. Une demande de pensions en vertu de la législation de l'un des Etats contractants sera considérée comme étant également une demande de pension de même nature en vertu de la législation de l'autre Etat contractant à condition que le demandeur le souhaite et fournit des informations d'où il ressort que les périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant.

Article 22

Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires dans les lois et réglementations nationales d'un Etat contractant, les informations concernant une personne, communiquées conformément à la présente Convention à l'autorité compétente ou à l'organisme compétent de cet Etat contractant par l'autorité compétente ou l'organisme compétent de l'autre Etat contractant seront utilisées exclusivement en vue de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention est applicable. Ces informations communiquées à l'autorité compétente ou à l'organisme compétent d'un Etat contractant seront soumises à l'application des lois et des réglementations nationales de cet Etat contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Article 23

Paiement des pensions

1. Un organisme d'un Etat contractant peut se libérer valablement de pensions à l'égard d'une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant dans la monnaie de cet Etat contractant. Si les pensions sont payées dans la monnaie de l'autre Etat contractant, le taux de conversion sera le taux de change en vigueur le jour où les pensions sont payées.

2. Au cas où un Etat contractant impose des mesures de contrôle monétaire ou d'autres mesures similaires limitant les paiements, les versements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui se trouvent en dehors de cet Etat contractant, il prendra sans délai les mesures appropriées en vue d'assurer le paiement de tout montant devant être payé conformément à la présente Convention aux personnes définies à l'article 3 qui résident dans l'autre Etat contractant.

Article 24

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

TITRE V. — Dispositions transitoires et finales

Article 25

Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. Aucun des Etats contractants ne sera obligé de prendre en considération des périodes d'assurance antérieures à la date la plus ancienne à laquelle des périodes d'assurance peuvent être reconnues en vertu de sa législation.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

2. Een aanvraag om pensioenen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten wordt beschouwd als zijnde eveneens een gelijkaardige pensioenaanvraag krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat op voorwaarde dat de aanvrager zulks wenst en informatie verstrekt waaruit blijkt dat de verzekerings-tijdvakken werden vervuld krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 22

Vertrouwelijkheid van de informatie

Behoudens andersluidende bepalingen in de nationale wetten en reglementen van een overeenkomstsluitende Staat, wordt de informatie betreffende een persoon, die wordt medegedeeld overeenkomstig deze Overeenkomst aan de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat door de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat uitsluitend gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en van de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Deze informatie medegedeeld aan de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de toepassing van de nationale wetten en reglementen van deze overeenkomstsluitende Staat betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens.

Artikel 23

Uitbetaling van de pensioenen

1. Een orgaan van een overeenkomstsluitende Staat kan zich geldig kwijten van pensioenen ten opzichte van een persoon die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat in de munt van deze Staat. Indien de pensioenen zijn uitbetaald in de munt van de andere overeenkomstsluitende Staat is de omzettingskoers de wisselkoers die van kracht is op de datum waarop de pensioenen worden uitbetaald.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat maatregelen inzake muntcontrole of andere soortgelijke maatregelen tot beperking van uitbetalingen, stortingen of overdracht van fondsen of financiële instrumenten oplegt aan personen die zich buiten deze overeenkomstsluitende Staat bevinden, moet hij onverwijld de passende maatregelen treffen om elk bedrag dat overeenkomstig deze Overeenkomst moet uitbetaald worden aan de personen omschreven in artikel 3 die wonen in de andere overeenkomstsluitende Staat, uit te betalen.

Artikel 24

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen in de mate van het mogelijke bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

TITEL V. — Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 25

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op pensioenen voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekerings-tijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

4. Geen van beide overeenkomstsluitende Staten is verplicht rekening te houden met verzekerings-tijdvakken vervuld vóór de oudste datum waarop verzekerings-tijdvakken kunnen erkend worden krachtens zijn wetgeving.

5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

6. Pour l'application de l'article 8 aux personnes envoyées dans un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les périodes d'occupation auxquelles il est fait référence dans cet article seront considérées comme commençant à cette date.

Article 26

Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de la présente Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 27

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

Article 28

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des pensions acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 29

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que toutes les formalités requises par la législation nationale sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 5 juillet 2005, en double exemplaire, en langues anglaise, coréenne, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

6. Voor de toepassing van artikel 8 op personen die naar een overeenkomstsluitende Staat zijn gestuurd vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de tewerkstellingstijdvakken waarnaar wordt verwezen in dit artikel beschouwd als beginnend op deze datum.

Artikel 26

Herziening, verjaring, verval

1. Elk pensioen dat niet werd vereffend of dat werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbende die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de uitbetaling van een pensioen hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 27

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 28

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van pensioenen verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 29

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat alle door de nationale wetgeving vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

Ten blijk daarvan, de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel, op 5 juli 2005, in tweevoud, in de Engelse, Koreaanse, Franse en Nederlandse taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. Ingeval van uiteenlopende interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.